



The Volunteer for Liberty: un bilingüismo de circunstancias

Robert Coale

Université Paris 8-Vincennes-Saint-Denis

Las Brigadas Internacionales se crearon en octubre de 1936, dentro de un ambiente de improvisación y de urgencia que caracterizaba el inicio de la batalla de Madrid. Los voluntarios que formaban los primeros batallones tuvieron su bautismo de fuego en la Casa de Campo. Dentro de los mismos se mezclaban hombres ex combatientes de la Primera Guerra Mundial y pacifistas de diferentes nacionalidades y lenguas que además se servían de un armamento variopinto y hasta anticuado. Muchas veces sin entenderse del todo, franceses, alemanes, italianos, polacos, belgas e ingleses, entre otros, combatían codo a codo para defender la capital de un país que apenas conocían. Puesto que muy pocos de esos hombres hablaban o entendían el castellano, en un primer momento, el francés fue la lengua oficial de las Brigadas Internacionales.

Meses más tarde, en la primavera de 1937, la estabilización del frente alrededor de Madrid ofreció un respiro para llevar a cabo una reorganización orgánica de estas unidades. Se aprovechó el momento para no tratar nada más que las cuestiones de orden militar porque, aunque seguramente ayudaban, el entusiasmo internacional y el antifascismo acérrimo no bastaban para salvar todos los obstáculos. Para mejorar la comunicación, se hizo un esfuerzo por juntar unidades según grupos lingüísticos. Fue en estos momentos cuando se decidió agrupar a los anglohablantes en la llamada XV Brigada, formada, en su versión definitiva, por cuatro batallones: el batallón británico; el batallón estadounidense, llamado el *Lincoln*; un batallón hispanohablante curiosamente llamado *Batallón Español*, a pesar de que muchos de sus integrantes eran latinoamericanos, y el batallón canadiense, llamado el *Mackensie-Papineau*, o *Mac-Pap*.





Facilitar la comunicación entre unidades de la misma brigada, es decir entre hombres que combatían juntos, era una respuesta a solamente una faceta del problema. Tras meses en España, los soldados extranjeros soportaban mal su aislamiento. Anhelaban noticias regulares y fiables tanto de sus países de origen como del frente y la retaguardia españoles.

The Volunteer for Liberty salió de la imprenta por primera vez el 24 de mayo de 1937. Su cabecera lo identifica como «el órgano de las Brigadas Internacionales», es decir una emanación del cuartel general de las mismas. Sería, pues, su voz oficial. Hubo versiones en francés, alemán, inglés, italiano, y polaco, hechas por las diferentes brigadas. Sin embargo, no fue la primera publicación de los internacionales. Algunas de sus unidades disponían ya de periódicos propios. Un ejemplo es *Le Soldat de la République* en lengua francesa para la XIV Brigada Internacional, que empezó a publicarse en febrero de 1937. En mayo del mismo año se había convertido en una gaceta totalmente bilingüe francés-español. Otro ejemplo es el *AMI, Ayuda Médica Internacional: Periódico del Servicio Sanitario Internacional*, publicado en Albacete. Era un periódico multilingüe que cubría temas médicos relacionados con el servicio y el tratamiento de los heridos.

Al contrario de estos otros rotativos relacionados con los internacionales, todo indica que, en el caso de las múltiples ediciones de *El Voluntario de la Libertad*, el objetivo era privilegiar las lenguas nativas de los voluntarios. Esto significa que el público casi exclusivo de estas hojas era los voluntarios internacionales. Veremos que, con el paso del tiempo, las circunstancias sobre el terreno transformarían tanto al público como la lengua de redacción. En el caso de este artículo, nos limitaremos a la versión de habla inglesa publicada por el comisariado de la XV Brigada Internacional. La razón que nos lleva a examinar una versión determinada es doble. Por una parte, llevamos tiempo estudiando diversos aspectos de la experiencia de los norteamericanos en las Brigadas Internacionales y en ese sentido, este texto es simplemente una prolongación de dichas investigaciones. Por otra parte, la existencia de la colección completa de *The Volunteer for Liberty* en una edición facsímil sacada en 1949 por los ex combatientes estadounidenses, nos ofrece una oportunidad casi única. Que sepamos, no han sobrevivido colecciones completas en otras lenguas. La Bibliothèque de documentation internationale contemporaine en Nanterre posee en microfilme unos diez ejemplares de la edición francesa correspondiente al año 1937 además de dos copias de cada una de las ediciones italiana y alemana. Está claro que disponer de la totalidad de los 63 números en inglés impresos entre mayo de 1937 y noviembre de 1938 es una ocasión inmejorable. El objetivo que nos damos con el presente trabajo es ver hasta qué punto esta publicación



en lengua inglesa se adaptó a la llegada de cientos de hispanohablantes a la XV Brigada principalmente durante el año 1938.

The Volunteer for Liberty empezó como una publicación semanal. El primer redactor jefe de la versión inglesa, el novelista inglés Ralph Bates, comentó que el objetivo del periódico era doble, por una parte instruir al extranjero sobre el país que defendía, y por otra, mantener unos lazos con su tierra de origen¹. De manera general, cada número se componía de artículos sobre temas locales e internacionales, de consignas políticas o militares, de poesías o chistes y de fotografías u otras ilustraciones. Después de Bates, tres norteamericanos ocuparon sucesivamente el puesto de redactor jefe: Edwin Rolfe, John Tisa y Sandor Voros². Durante el año 1937, *The Volunteer* se redactaba íntegramente en inglés y hasta donde hemos podido verificar, ocurría lo mismo con las ediciones en otras lenguas extranjeras. Sin embargo, escribir en inglés no significaba hacer caso omiso del país donde se combatía. Las voces castellanas entraron tímidamente en el léxico brigadístico como un reflejo de su vida cotidiana en un país en guerra. Palabras como: *fiesta*, *cabo*, *avión* o *chabola* salpican los artículos a un ritmo creciente. No obstante, habrá que esperar bastante tiempo antes de ver entre sus páginas textos en castellano y destinados a los soldados autóctonos. Será cuando las circunstancias de la guerra hayan impuesto sus propias reglas.

Las numerosas bajas de los internacionales, el reducido número de voluntarios que llegan a España a partir de mediados de 1937 y la necesidad de mantener estas unidades en las líneas son hechos que empujaron a los mandos militares republicanos a llenar las mermadas filas con reclutas españoles. Aun cuando las unidades de las Brigadas Internacionales contaban con soldados españoles voluntarios entre sus filas desde fechas tempranas, el hecho de mandar números crecientes de quintos a estas unidades transformó las Brigadas Internacionales. Esta metamorfosis se refleja en las páginas del periódico destinado, principal y casi exclusivamente, a los soldados extranjeros.

El primer texto redactado en castellano aparece en el número del 5 de febrero de 1938. En esas fechas, hacía un año que la XV Brigada combatía en España, y hacía más de un mes y medio que Teruel estaba en manos republicanas. En los siguientes meses, se verá aumentar el espacio dedicado a textos en lengua española. Siete meses y medio más tarde, el 17 de septiem-

1. Ralph Bates, «To the English-Speaking comrades of the International Brigades», *The Volunteer for Liberty*, 23-VIII-1937, pág. 4.
2. Alvah Bessie, *Alvah Bessie's Spanish Civil War Notebooks*, Lexington, Kentucky, University Press of Kentucky, 2002, pág.^s 107-110.





bre, aparece a su vez, lo que sería el último artículo en castellano. En total, el experimento español duró siete meses y se plasmó en la publicación de 29 números y ediciones especiales.

Entre estas fechas de febrero y septiembre, se publicaron de manera ininterrumpida docenas de artículos en español. En cada uno de los 26 números de la revista que se editan en esos ocho meses, hay como mínimo un texto en esa lengua. En algunas ocasiones el castellano llega a ocupar la mitad del periódico, pero generalmente la lengua de Cervantes ronda alrededor del 20 al 30 por 100 del contenido, sin contar los pies de foto sistemáticamente bilingües ni los dibujos y reproducciones de carteles que frecuentemente eran acompañados por un texto español.

Dentro del panorama de la progresión de la lengua española en *The Volunteer for Liberty*, la primavera y el verano de 1938 forman un punto culminante. Miremos más de cerca algunos ejemplos.

En abril de 1938, la situación en el frente catalán era crítica. El ejército franquista había hecho grandes avances desde Aragón, cortando la zona republicana en dos y amenazando con atacar en cualquier punto del frente. La XV Brigada fue extremadamente mermada en la retirada desde Aragón, perdiendo cientos de soldados y una parte de su estado mayor. El batallón Lincoln perdió hasta el 70 por 100 de sus efectivos en estas acciones. Como refuerzo, llegaron internacionales movilizados en la retaguardia y jovencísimos españoles de las últimas quintas. Ante estos hechos militarmente dramáticos y la complicada situación lingüística que ya no se podía ignorar, el comisariado de la brigada jugó un papel importante en la forja de una nueva unidad combatiente.

El número de *The Volunteer for Liberty*, fechado el 1.º de mayo de 1938 sobresale por varios aspectos. En las Brigadas Internacionales, quizás más que en el resto del Ejército Popular Republicano, la fecha de la fiesta del trabajo tenía más significado que otras fechas específicas del contexto español como eran el 14 de abril o el 19 de julio. Era lógico que los redactores aprovecharan el significado de este día 1.º de mayo para sacar un número especial.

Además de la fecha simbólica, este número es notable por otras características. Cuenta con 16 páginas, el doble de lo habitual y es el primer número completamente bilingüe con espacios de texto virtualmente iguales entre las dos lenguas. Los artículos tratan de una variedad de temas, desde el significado del 1.º de mayo en los países de origen de los voluntarios, hasta homenajes a camaradas caídos en los duros combates del mes anterior. En ese sentido cobran especial interés los artículos redactados por mandos de alto grado en ambas lenguas y abundantemente ilustrados con



fotografías, dedicados a la figura del norteamericano David Doran. Este comisario de la brigada desapareció en abril en la zona de Gandesa. En estos textos se eleva al comisario jefe a la categoría de gran héroe caído por

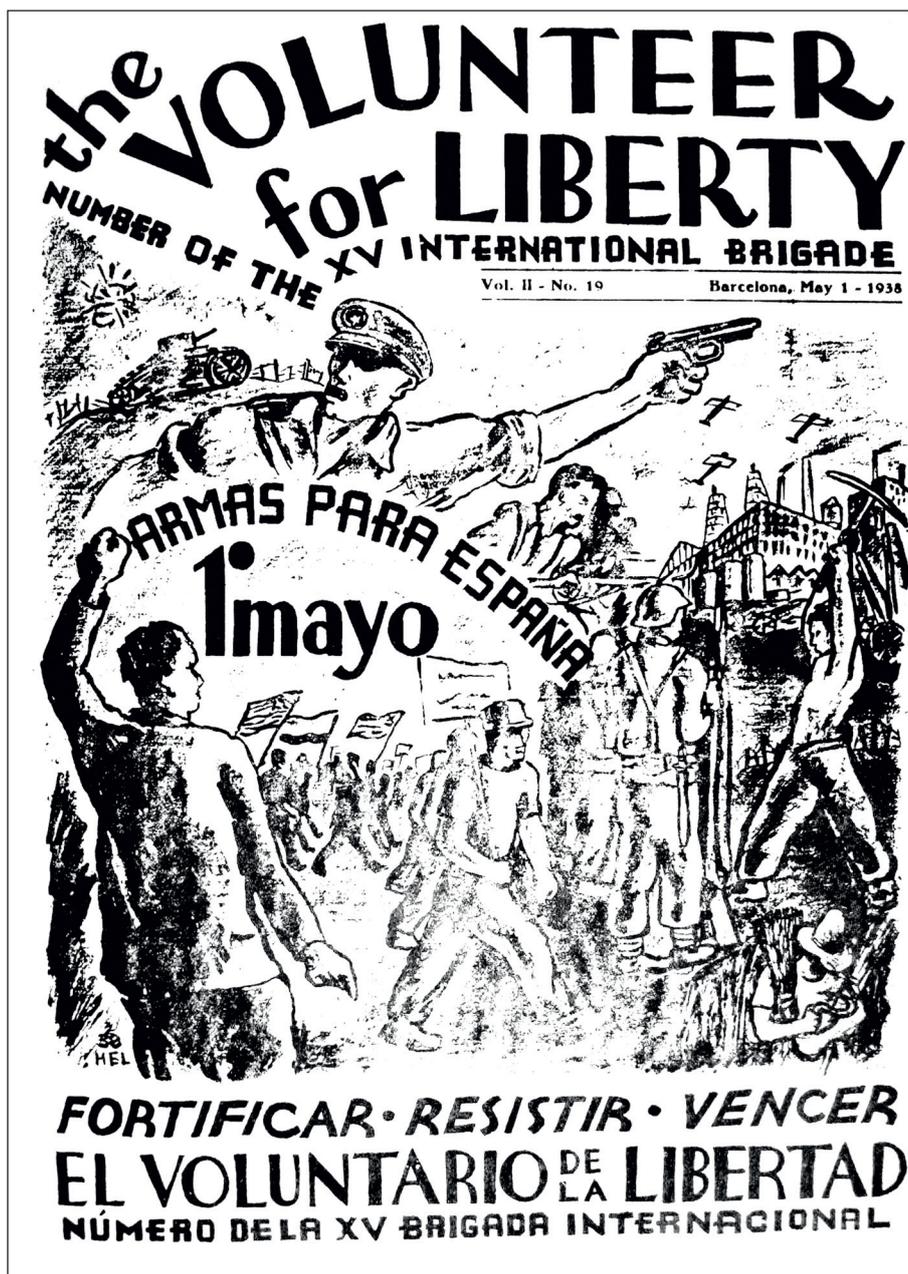


Figura 1
The Volunteer for Liberty, 1-V-1938



la causa. Este número, en las dos lenguas, más que transmitir solamente noticias o consignas, se convierte en un esfuerzo de mutua comprensión entre internacionales y españoles. Hasta esa fecha nunca se había empleado tanto la lengua española en esta publicación.

Tratándose todavía del número especial del 1.º de mayo de 1938, por una parte, aparecen artículos en dos versiones, y por otra, se publican otros solamente en una de las dos lenguas. Son, lógicamente, textos destinados a uno u otro público en particular. Podríamos señalar tres artículos escritos por otros tantos soldados españoles integrados en diferentes batallones. Sobresale el de la pluma del teniente M. Valenzuela, evidentemente un voluntario hispanoamericano. Lleva el título de «La Madre Patria» y el texto establece un vínculo entre España e Hispanoamérica que va más allá de meras consideraciones culturales para llegar, cómo no, a consideraciones políticas. Cito una parte del mismo:

Heredamos de España su sangre, sus costumbres, su idioma y también sus parásitos; por eso la comprendemos mejor en su momento actual. [...] Por eso estamos aquí, dispuestos a lo que venga; nuestras son también las penas del obrero y campesino español; cantamos, lanzamos gritos de alegría y nos quejamos en la misma lengua.

Son nuestros los sueños del Quijote, preñados de idealismos, somos hijos pródigos que regresamos al hogar, no contritos ni arrepentidos, sino alegres y optimistas, que venimos a ayudar en la limpia de la vieja casa paterna³.

Es evidente, por las fuertes referencias culturales que contiene, que un texto así conmovería a un lector español mucho más que a un obrero norteamericano, por muy comunista y decidido que fuera éste último. Al mismo tiempo, refuerza en el joven lector español la idea de que no todos los voluntarios internacionales desconocen lo español.

Por otra parte, como reza la expresión, una imagen dice más que mil palabras, las ilustraciones y las fotografías tienen su lugar en *The Volunteer* para facilitar la comprensión. Es de notar que, a partir de este número del 1.º de mayo, todos los pies de foto aparecen en los dos idiomas. De esta forma, pueden servir, según el caso, tanto para la enseñanza del inglés, del castellano o de los buenos usos militares, como de una manera de superar el obstáculo del analfabetismo.

3. M. Valenzuela, «Madre Patria», *The Volunteer for Liberty*, 1-V-1938, pág. 13.





Con la única excepción de una edición especial del 25 de junio, cuyo contenido es la traducción inglesa de un discurso radiofónico del presidente Negrín, durante el resto de la primavera y entrando ya en el verano de 1938, *The Volunteer* publica entre el 20 por 100 y el 40 por 100 de los artículos de cada número en castellano. Este contenido español es una combinación de artículos traducidos del inglés, consignas oficiales o contribuciones directas de los soldados y oficiales de los diferentes batallones. Con ello, el comisariado educa, prepara y entretiene a los españoles que, en su mayor parte, son más jóvenes y tienen bastante menos experiencia de combate que sus camaradas extranjeros.

En julio de 1938, tras una intensiva preparación de un nuevo ejército, los mandos militares republicanos lanzan un contraataque en la zona del Ebro. En esta ocasión también, el periódico de la brigada intenta jugar un papel relevante en la comunicación y en el mantenimiento de las consignas oficiales.

Un día después del comienzo del ataque, el 26 de julio, y otra vez cuatro días más tarde, se publican sendos números de cuatro páginas completamente bilingües. Estos periódicos sirvieron para exhortar a los soldados para que llevaran a cabo sus máximos esfuerzos a fin de lograr la victoria. Las consignas son claras: *Venceremos*.

La tercera de las cuatro páginas que componen el número publicado el 26 de julio (fig. 2) es un buen ejemplo del trabajo de los editores en esos momentos. En primer lugar, vemos en la misma página las dos versiones del artículo «El activista en batalla». Abajo tenemos una consigna, «Unidos todos derrotaremos las fuerzas que se nos oponen», también en inglés, y en el centro de la página, el dibujo de un cartel que responde a dos objetivos, uno general, de exhortar a los combatientes, y otro, más práctico, de recordarles que la mejor forma de combatir los aviones es el tiro por grupos especializados. Así, en una misma página se incluye la imagen, el texto y la consigna para que el mensaje llegue a los lectores por repetidos canales.

A excepción de la batalla de Madrid, la del Ebro es la más larga de toda la guerra y como en una batalla prolongada es preciso mantener la moral de la tropa, el número del 17 de septiembre es interesante. El castellano ocupa un lugar privilegiado al ser la lengua del artículo de la primera página. Otro detalle que destacar es el conjunto de «Cartas de la XI división». Esta XI división es la antigua unidad del coronel Enrique Lister, una de las más famosas del ejército republicano que luchó en varias ocasiones al lado de la XV Brigada en los más duros momentos de la Batalla del Ebro. Las tres cartas publicadas en castellano son obra de soldados de Lister que congratulan a los soldados y mandos de la XV por su resistencia en la



batalla. Es como si los editores quisieran reforzar así los lazos entre una célebre unidad española con otra, internacional en nombre, pero cada

THE VOLUNTEER FOR LIBERTY 3

The object of aviation attack is to demoralize the opponent. When it arrives discipline and coolness must be displayed! The effectiveness of avions can be minimized if we defend ourselves passively and actively. Passive defense: AVOID ALL MOVEMENT. Active defense: Accurate fire by the ANTI-AVIATIONISTS.

La aviación tiene como objeto la desmoralización del adversario! Al presentarse ésta hay que guardar disciplina y sangre fría. La eficacia de la aviación es inconsiderable, si sabemos defendernos pasiva y activamente. La defensa pasiva: EVITAR TODO MOVIMIENTO. La defensa activa: certero fuego de los ANTI-AVIACIONISTAS.

THE ACTIVIST IN BATTLE

«I promise to be a model soldier and dedicate my arms, my life and my anti-fascist honor to the independence of Spain». With these words the Activist of the 15th Brigade recently dedicated himself to the tasks before him.

For many weeks Activism has stood out as the most important movement ever initiated by the soldiers of the Brigade. The Activist has given all his energies toward the improvement of the military, cultural and political character of his unit. He has been inspired by an intense desire to learn and apply more quickly the methods needed for the annihilation of fascism. He knows that victory for the Republic will mean liberation for the German and Italian people from the tyranny of their oppressors.

The Activist, along with the rest of the soldiers and officers, is going into battle. All the knowledge he has acquired during weeks of anxious preparation will be called into play. Here is where it will be proven how well the Activist can coordinate his past experiences and his newly acquired knowledge for the victory we're driving for.

Do not forget, Comrade Activist, the pledge you took:

«To care for the arms as my own life.

»To be a champion of unity, a worthy representative of the Government of National Union.

»To struggle without rest against the pessimists and provocateurs.

»To have as my slogan: to be the strongest in the attack and the firmest in defense.»

Every Activist has big tasks ahead. The Brigade, the Division, the whole Army will look toward him as example of courage, discipline and fighting enthusiasm. He must throw into action every muscle, every ounce of energy, every bit of intelligence and ability for the blow we are about to deal.

United all, we will mercilessly shatter the forces opposing us!

El activista en batalla

Nuestro odio desapijado al fascismo y nuestro profundo amor al pueblo los dos estímulos de nuestro ataque

«Yo prometo ser un soldado modelo y dedicar mis armas, mi vida y mi honor antifascista, a la independencia de España». Con estas palabras los activistas de la 15 Brigada se comprometieron ante las tareas que se les presentan.

Por muchas semanas el movimiento de los activistas ha sido lo más importante iniciado por los soldados de la Brigada. El activista está dando todas sus energías al desarrollo del carácter militar, cultural y político de su unidad. Él ha sido inspirado por un intenso deseo de aprender y aplicar más deprisa los métodos necesarios para la aniquilación del fascismo. Él sabe que la victoria para la República significará la liberación para los pueblos alemanes e italianos de la tiranía de sus opresores.

Los activistas conjuntamente con el resto de los soldados y oficiales forman para entrar en combate. Todos los conocimientos que ellos han adquirido durante semanas de ansiosa preparación, serán llevados a la práctica. Aquí es donde será probado lo bien que los activistas podrán coordinar sus pasadas experiencias y los nuevos conocimientos adquiridos para ganar la victoria por la que luchamos.

No te olvides camarada activista, el juramento que tú hicistes:

«Cuidar las armas como mi propia vida.

»Ser un campeón de unidad, digno representante del Gobierno de UNIÓN NACIONAL.

»Luchar sin descanso contra los derrotistas y provocadores.

»Tener como consigna ser el más fuerte en el ataque y el más firme en la resistencia.»

Cada activista tiene un gran compromiso adquirido. La Brigada, la División, todo el Ejército mira en él como un ejemplo de valor, disciplina y de gran entusiasmo luchador. Nosotros debemos poner en acción cada músculo, cada onza de energía, toda nuestra inteligencia y habilidad por el golpe que daremos.

Unidos todos derrotaremos las fuerzas que se nos oponen



Cartel por Antonio Pujol

Printed in Spain - Imp. Elzeviriana, E. C. - Torres Amat, 9 - Barcelona

Figura 2
The Volunteer for Liberty, 26-VII-1938



vez más española, que está destinada a continuar la lucha tras la probable retirada de los voluntarios extranjeros.

En septiembre de 1938, no era un secreto para nadie que, a pesar de su compromiso y su disciplina, los internacionales estaban cansados. El Gobierno estimó que los pocos brigadistas que quedaban ya no eran imprescindibles a la causa republicana en el campo de batalla. Desde hacía semanas, los rumores sobre una posible retirada de voluntarios internacionales del ejército republicano eran frecuentes. Es más, el 23 de septiembre de 1938 se publicó, en una edición especial de *The Volunteer for Liberty*, la traducción inglesa del discurso del presidente Juan Negrín en el que anunciaba la retirada unilateral e inmediata de todos los voluntarios extranjeros del Ejército Republicano. En los siguientes días las Brigadas Internacionales cesarían de ser unidades multinacionales. Los españoles se mantuvieron en las trincheras mientras que se retiraron a la retaguardia los brigadistas para su posterior repatriación. Paralelamente a estos cambios militares, el periódico *The Volunteer* se transformó una vez más para volver a ser una publicación por y para los internacionales en su lengua materna. De este modo, los dos últimos números, uno en octubre y otro en noviembre, se publicaron exclusivamente en inglés.

* *
*

En conclusión, si nos preguntamos si este periódico refleja fielmente la lenta metamorfosis de la XV Brigada, es decir, su transformación de una unidad casi exclusivamente extranjera a una mayoritariamente española, creemos que la respuesta es afirmativa. No se llega nunca a un completo bilingüismo, pero no creemos que ése sea el propósito de sus editores. Sin embargo, el incremento de noticias en castellano es un claro ejemplo de los esfuerzos de integración, educación y formación de los jóvenes reclutas dentro de una de las unidades más célebres del Ejército Popular de la República Española.

Quisiéramos mostrar nuestro agradecimiento al grupo de trabajo PILAR por habernos ofrecido la ocasión de indagar en una faceta de las Brigadas Internacionales que no se ha estudiado anteriormente. Esta es solamente una primera aproximación al tema. Creemos que *The Volunteer* es una publicación que merece un estudio más profundo ya que, como hemos señalado más arriba, es probable que sea el único periódico de las Brigadas Internacionales que dispone de una colección completa que haya sobrevivido a la Guerra Civil. Tras la retirada de los voluntarios renacerá





durante la Segunda Guerra Mundial como forma de mantener unidos a los ex combatientes británicos en su continuada lucha contra el fascismo. En los Estados Unidos, *The Volunteer* se sigue publicando en la actualidad. A partir de 1937 existía una versión neoyorquina como boletín de los ex combatientes Lincoln. En los últimos años se está convirtiendo en una revista de investigación sobre la Guerra Civil española en lengua inglesa, con una edición en papel y también su versión electrónica. Así, *The Volunteer*, que empezó en Madrid en 1937 se ha publicado de forma más o menos regular durante más de 73 años.

Fuentes

Bessie, Alvah, *Alvah Bessie's Spanish Civil War Notebooks*, ed. Dan Bessie, Lexington, Kentucky, University Press of Kentucky, 2002.

Carroll, Peter N., *The Odyssey of the Abraham Lincoln Brigade: Americans in the Spanish Civil War*, Stanford, Stanford University Press, 1994.

Skoutelsky, Rémi, *Novedad en el frente: las Brigadas Internacionales en la Guerra Civil*, Madrid, Temas de hoy, 2006.

The Volunteer for Liberty, edición facsímil, New York, Veterans of the Abraham Lincoln Brigade, 1949.